

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/ivitra.45.toc>

Pages v–vi of

Aproximación a la traducción de referentes culturales en el ámbito audiovisual y literario / Approach to the translation of cultural references in the audiovisual and literary fields

Editado por Pedro Mogorrón Huerta, Lucía Navarro-Brotons y Iván Martínez-Blasco

[IVITRA Research in Linguistics and Literature, 45]

2025. xiii, 309 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

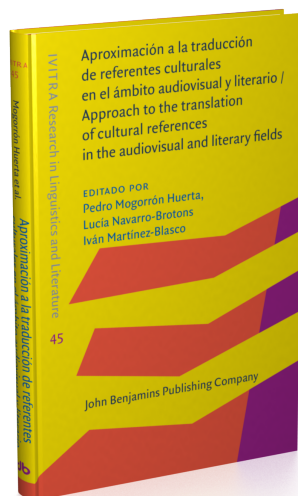


Table of contents

Foreword	VII
Introducción	XI
Audiovisual translation & cultural references: May success lie at the roots? <i>Verónica Arnáiz-Uzquiza & Paula Igareda</i>	1
Culture-bound references in the Lithuanian-dubbed “Coco” <i>Jurgita Astrauskienė & Danguolė Satkauskaitė</i>	19
“La receta del pistou”: Referencias culturales francesas en la TAV <i>Enora Lessinger</i>	42
Los antropónimos en la película cubana <i>Los dioses rotos</i> : Su traducción al inglés en la subtitulación <i>Geisy Labrada Hernández</i>	60
Kulturbezüge in der voice-over Übersetzung von multilingualen Filmen: Grenzen und Möglichkeiten der Übertragung <i>Eglė Aloševičienė</i>	72
Transposition of a distorted universe: Cultural elements in <i>The night is short, walk on girl</i> by Morimi Tomihiko and its English translation <i>Hiroko Inose</i>	90
Translating sociolinguistic traces of urban youth culture in contemporary fiction <i>Tiffane Levick</i>	109
Cultural awareness across time: A diachronic study of the use of cultural references in a corpus of translated novels <i>Virginia Mattioli</i>	123
Explotación didáctica del cómic en la formación de traductores: Adquisición de las subcompetencias lingüística, extralingüística, de transferencia y estratégica a partir de las viñetas de <i>Le Chat</i> <i>Tanagua Barceló</i>	142

El taller de traducción teatral del C.R.E.C. o una experiencia de traducción colectiva de un sainete español	164
<i>Hélène Frison & Marie Salgues</i>	
Propuesta de traducción de «Un couteau dans la poche»	178
<i>Esmeralda Vicente Castañares</i>	
“La Loba” irrumpe: La presentación del personaje en algunas traducciones al español y al catalán del relato de Giovanni Verga. Reflexiones y una nueva propuesta	198
<i>Helena Aguilà Ruzola</i>	
<i>Reigen</i> y la traducción de los referentes culturales en teatro	211
<i>Elena Serrano Bertos</i>	
El trasvase de los referentes culturales y la fraseología en las versiones españolas de “I Viceré”	230
<i>Maria Carreras i Goicoechea</i>	
La metamorfosis del «lirio» (y del «lilio»): De flor a símbolo	253
<i>Monica Savoca</i>	
L'intercompéhension en contexte universitaire: Traduction du <i>Petit Chaperon Rouge</i> de Charles Perrault dans différentes langues romanes	275
<i>Alexandra Marti</i>	
La traducción al castellano de los culturemas de <i>Le pays des autres</i>	290
<i>María del Mar Jiménez-Cervantes Arnao</i>	
Index	309